

ARRANTZALE-HERRIA PUEBLO DE PESCADORES

7

Gipuzkoako portu batean, aldapa handi batean, balea-tzar baten bizkaraldea ikus daiteke, arrantzale askok gora eraman nahi dutela.

En un puerto gipuzkoano, un gran número de pescadores intenta, trabajosamente, subir una ballena por una rampa.



8

ITSASGIZON-HERRIA PUEBLO DE NAVEGANTES

Mihise honek Juan Sebastian Elkanoren epopeia agertzen digu. Getarian jaiotako gipuzkoar marinel ospetsu hau munduari bira egiten lehena izan zen.

Este lienzo representa la epopeya de Juan Sebastián Elcano, marino gipuzkoano -de Getaria- que navegó por vez primera alrededor del mundo.

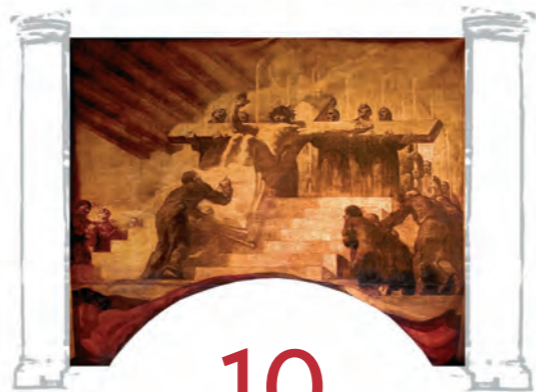


9

MERKATARI-HERRIA PUEBLO DE COMERCIANTES

Caracasko Erret Konpainia Gipuzkoarrari eskainitako mihisea. Konpainia hau dela eta, bertoko ekonomiak XVIII. mendean oso une onak bizi izan zituen.

Lienzo dedicado a la Real Compañía Gipuzkoana de Caracas, entidad que dio a la provincia un auge económico inusitado a lo largo del siglo XVIII.



10

SANTU-HERRIA PUEBLO DE SANTOS

Loiolako San Inazioak Jesusen Konpainiako Konstituzioak idatziz jartzen ditu. Kristok berak esaten dio zer idatzi, iltzetik ateratako esku batekin lagunduta.

Ignacio de Loyola escribe las Constituciones de la Compañía de Jesús al dictado de Cristo que, con una mano desclavada, le aconseja desde la cruz.



11

OLAGIZON-HERRIA PUEBLO DE FERRONES

Olagizon talde bat aingura izugarri bat lantzen ari da. Hori ikusita, Gilisasti burdinolaren garaiak datozkigu gogora, aingurak Ingalaterrako armadarako bidaltzen zituztenean.

Un grupo de ferrones forja un ancla monumental que evoca los tiempos en que la ferrería Gilisasti enviaba anclas para la armada inglesa.

SERT-EN MIHISEAK

Serten mihiseak, San Telmoko elizan kokatuak, museoaren altxor nagusienetako bat dira. 1929. urtean, eliza zaharberritzeari ekin zion Udalak, eta era berean, komentuak eduki-beharko lukeen zeregin berriaz ere pentsatzen hasi ziren. Urtea joan-urtea etorri, komentu berria gaurko gure Museoa bilakatuko litzateke. Orduan, Ignacio Zuloaga pintoreak emandako aholkuari jarraikiz, hormak pinturaz estaltzea erabaki zuten aho batez. Pintura haiek gure herriko hainbat pasadizo isladatu behar zituzten. Josep M. Sert (Bartzelona, 1874- 1945) pintoreari eman zioten lan guzti horren ardura, eta egin ere, horrelaxe egin zuen berak. Horretarako, 17 panel -11 mihise- eta 784 m2ko azalera behar zituen.



LOS LIENZOS DE SERT

Los lienzos de Sert, en la iglesia de San Telmo, son uno de los más preciados tesoros del museo. En 1929, al restaurar la iglesia de San Telmo -y pensar cómo adecuarla al nuevo destino que iba a tener el convento como Museo- se acordó, siguiendo el consejo del pintor Ignacio Zuloaga, que las paredes quedaran recubiertas de pinturas en las que se plasmasen las efemérides de nuestro pueblo. Esta labor se encomendó al pintor Josep M. Sert (Barcelona, 1874 - 1945), que la realizó en 17 paños -11 lienzos- y sobre una extensión de 784 m2.

Las once escenas de San Telmo, realizadas a base de veladuras, es decir barniz con color, sobre un fondo metálico, representan temas de la vida y de la historia gipuzkoana: sus hombres, sus actividades tradicionales, sus hazañas y sus creencias.

STM

San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia-San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
F (00 34) 943 48 15 81
santelmo@donostia.org

www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

donostiakultura.com
SAN SEBASTIÁN. CIUDAD DE LA CULTURA



Sert-en mihiseak
San Telmo Museoa

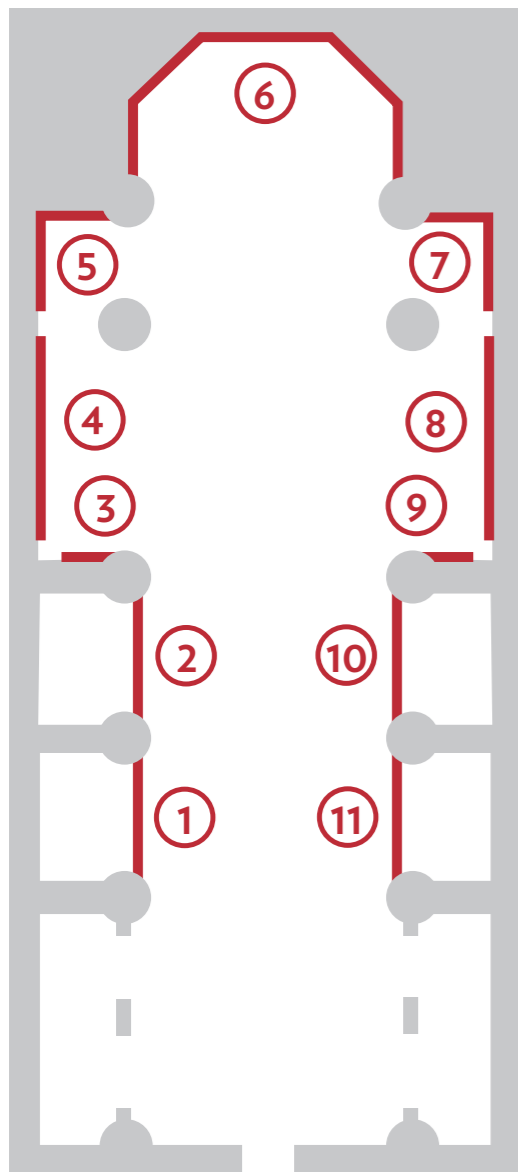


Los lienzos de Sert
Museo San Telmo

STM

San Telmo Museoa

ytamios



- 1.- Elezahar-Herria Pueblo de Leyendas
- 2.- Jakintzu-Herria Pueblo de Sabios
- 3.- Askatasun-Herria Pueblo de Libertad
- 4.- Armadore-Herria Pueblo de Armadores
- 5.- Foru-Herria Pueblo de Fueros
- 6.- Arrazaren Aldarea El altar de la raza
- 7.- Arrantzale-Herria Pueblo de Pescadores
- 8.- Itsasgizon-Herria Pueblo de Navegantes
- 9.- Merkatari-Herria Pueblo de Comerciantes
- 10.- Santu-Herria Pueblo de Santos
- 11.- Olagizon-Herria Pueblo de Ferrones



ELEZAHAR-HERRIA PUEBLO DE LEYENDAS

Akelarrea gogora ekartzen digun mihisea. Hau bezalako erritoen jatorria aspaldi-aspaldikoa da, eta Euskal Herriko aintzinako sinismenak argi eta garbi agertzen zaizkigu bertan.

Escena que hace referencia al tema del akelarre, rito de origen remoto que constituye un signo inequívoco de las viejas creencias del Pueblo Vasco.



JAKINTSU-HERRIA PUEBLO DE SABIOS

Gure "Azkoitiko Zalduntxoek", Euskal Herriko Adiskideen Elkartearen bilduak, kimikalari jakintsu atzerritar baten bisita jaso dute.

Nuestros "Caballeritos de Azkoitia", constituidos ya en la Sociedad Bascongada de Amigos del País, reciben la visita de un sabio químico extranjero.



Gernikako arbolari eskainitako mihisea, Euskal Herriko askatasunaren sinboloari. Haritz zaharraren oinean, liburu handi bat zabalik. Liburu horrek Bizkaiko Forua sinbolizatzen du.

ASKATASUN-HERRIA PUEBLO DE LIBERTAD

3

Lienzo dedicado al árbol de Gernika, símbolo de las libertades de Vasconia. Al pie del viejo roble, un gran libro abierto simboliza el Fuero de Bizkaia.



ARMADORE-HERRIA PUEBLO DE ARMADORES

Pasaiaiko untxiolak ikus ditzakegu. Untzilerro luzea ikusita, lanean su eta gar ari direla ohartarazten gaitu Sert-ek. Armada Garaitezina eraikitzen ari ziren.

Sert representa la actividad constructora de los astilleros pasaitarras mediante una larga hilera de navíos. Se trata de la construcción de la Armada Invencible.

4



FORU-HERRIA PUEBLO DE FUEROS

5

Gipuzkoako Foruak errespetatuko dituela zin egiten du Alfonso VIII. Gaztelako erregeak.

Alfonso VIII, rey de Castilla, jura los fueros de Gipuzkoa.



ARRAZAREN ALDAREA EL ALTAR DE LA RAZA

Itsas haserrearen erdian, harrizko bloke bat altxatzen da olatu gainetik. Hortik, San Telmok -itsaslariren zaindaria-, makila eskuan, hondora joateko zorian dagoen txalupari eusten dio.

En medio de un mar embravecido, un bloque pétreo se yergue a modo de atalaya. Allí, agarrado a un árbol está San Telmo -patrón de los hombres de mar- quien, bastón en mano, salva una barca a punto de naufragar.

6